

## Esti séta

*...most hogy leszáll az alkony...*

Királyi Nap, rózsaszín arcú, a nap fenséges érme,  
megérintesz és bőröm szemgolyóvá változik,  
gerincem optikus ideggé és testem remeg  
félíg kábultan az aranyözöntől, amit  
vakítón erre a városra és tengerre öntesz.  
Régen házak és utcák álltak itt,- és tudom  
hogy most is állnak- egy más városnak részei,  
nem ezé, amit teljesen átformáltál erőddel.

Sétálunk hát a parton. Az éjjeli  
halászok már készítik csónakjaikat,  
motoruk berreg, hátul olajlámpások égnek,  
s az egész város kijött a sétatérre,  
szeretők kart-karba öltve és mind a hetyke ifjak,  
anyák-apák, sok fagyaltozó gyerek,  
öregék nézik mindezt kirakott asztaloknál,  
s mint kezes állatok közelednek az alkonyi dombok.

Esti ég édes fénye hull a dombokra és az öbölre,  
karomhoz ér karod most, szinte véletlenül,  
mintha ez a mellettem járó fiatalasszony érintene,  
aki ringatva nehéz csipőjét, tipegve lép,  
fekete haja kontyba fogva, kényes nyaka és vállalai  
sötétbarnák a naptól, mosolyog olajsín szemével.  
Reszkető fény, mint bort vagy zenét, úgy iszlak,  
ahogy e nőnek ősei ittak téged évszázadokkal ezelőtt.

Áttetsző város, a nő neve *Elefthería*,  
és bár sebhelyeid csak szürke pontok az ő szemében,  
mégis, ilyenkor, mikor a fény, s a fényhajlatok  
versként vagy dalként gyöngéden játszanak arcán,  
övé az ősi jog, hogy sétáljon itt a parton,  
fényeid eszközöként, s egyszersmind őreként,  
mély szembogarának kútjába gyűjtve őket,  
s övé –a drága szabadságé- a jog, hogy rajtad táncosként taposson.

Estém-kedvesem, s te, többezer éves fényem,  
tisztá hangon dalolsz, s elbűvölsz, mint e nő itt,

hogyan bírnám ki, hogy ne imádjam bájadat,  
amit e városra s lakóira vetsz, ezt a formát,  
ami megmintáz mindent, amit érint, az egész világot?  
Rabszolgád lettem, ha már polgárod nem lehetek.  
És roppant szomjúsággal irántad, örömet tölteném  
be minden pórúsom sugaraddal, a szabadság drága ízével.

---

Richard Berengarten

Fordítás, Gömöri György  
Translated by George Gömöri

---

**interLitQ.org**